

Victor D. O. Santos

CE QUI

nous

rend

illustré par
Anna Forlati

humain

Les 4 coups



unesco

Victor D. O. Santos
Anna Forlati

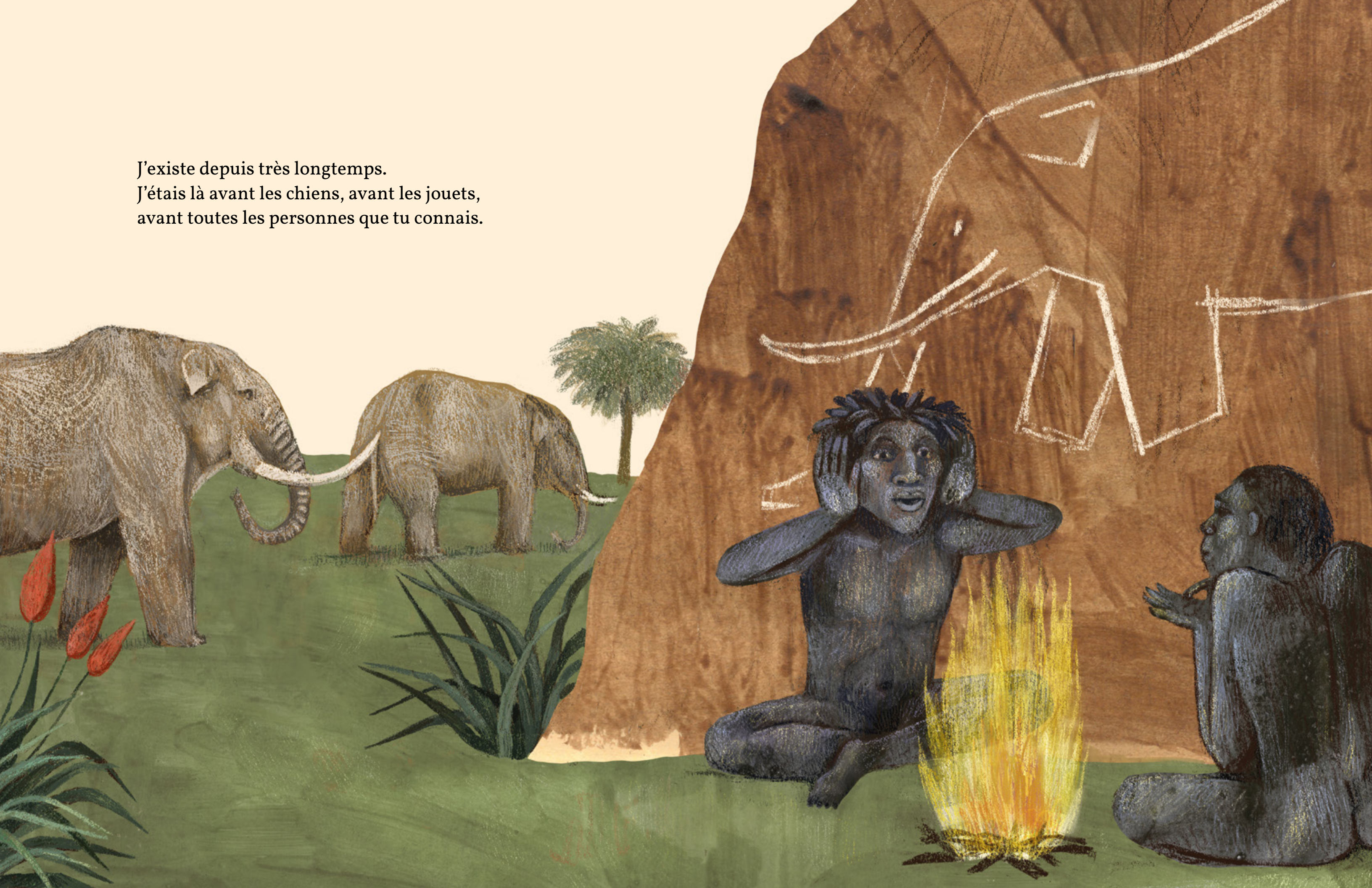
CE QUI
nous
rend
humain

Traduction de
Marie-Andrée Dufresne

Les 4 coups



J'existe depuis très longtemps.
J'étais là avant les chiens, avant les jouets,
avant toutes les personnes que tu connais.



Mes racines remontent
à plusieurs siècles.





Je suis partout. Dans chaque pays et chaque ville,
dans chaque école et dans chaque maison.

Tu m'as certainement vu aujourd'hui.
Ou entendu, ou même touché.



Quand tu étais bébé, tu me connaissais à peine.

Tu as appris à me connaître avec le temps.
Mais en vieillissant, tu pourrais m'oublier.



Certaines personnes tentent de m'éviter.
Mais je reste présent dans leur tête.



Je peux être doux comme un chaton,
ou me montrer dur comme l'hiver
du Grand Nord.





Je peux témoigner l'amour.
Mais je peux aussi blesser.





Au tout début, j'avais une seule forme.

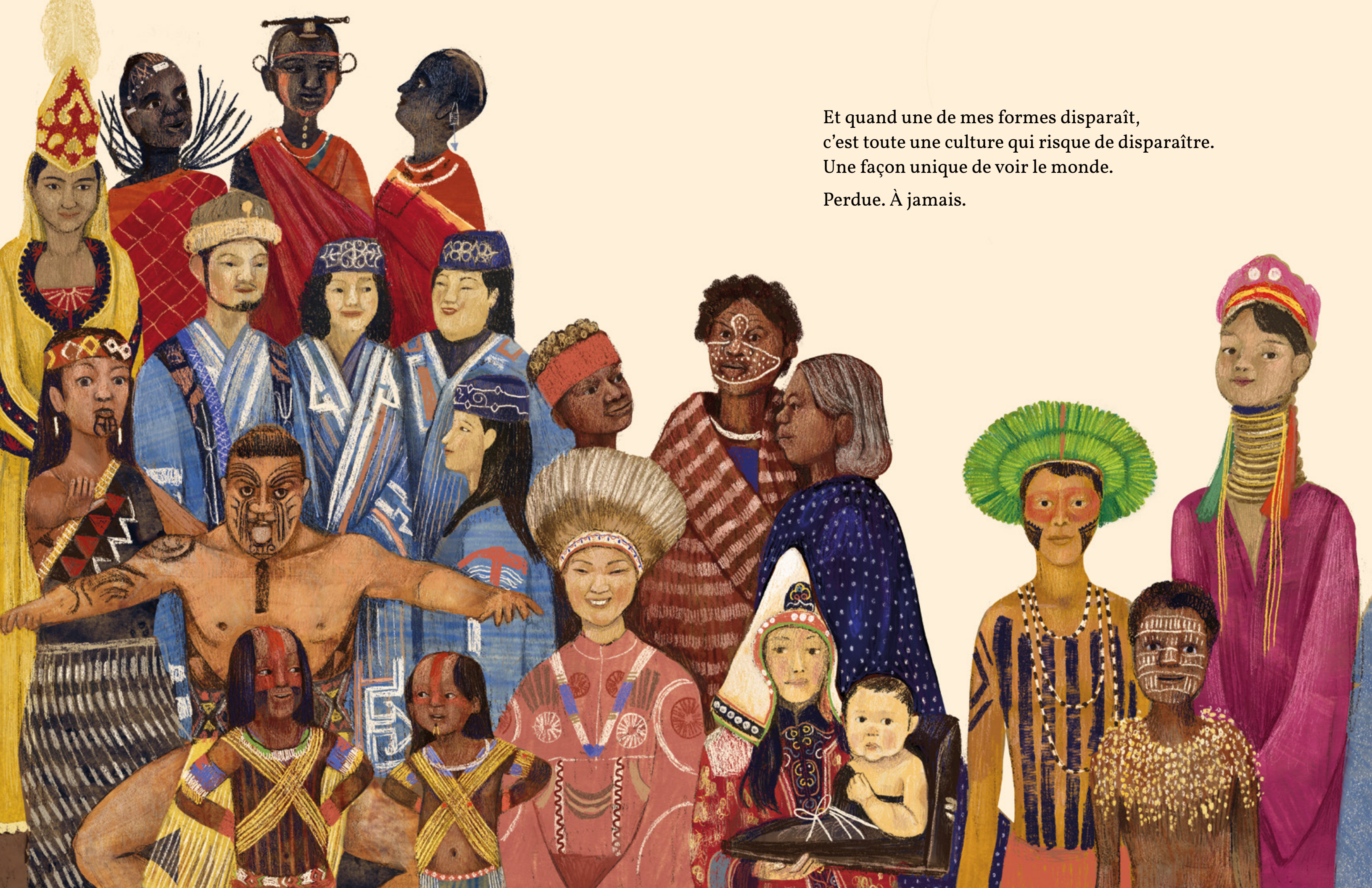
Mais aujourd'hui, j'existe sous une multitude de formes dans le monde.

Certaines sont jeunes, d'autres, très vieilles.





Certaines d'entre elles disparaissent rapidement.
Quand tu seras adulte, plusieurs seront sans doute
déjà disparues.



Et quand une de mes formes disparaît,
c'est toute une culture qui risque de disparaître.
Une façon unique de voir le monde.

Perdue. À jamais.



Certaines personnes ne connaissent qu'une seule de mes formes. D'autres, deux, et d'autres, encore plus. Plus j'endosse de formes, plus notre monde est coloré et diversifié.

Un monde où tu as la possibilité d'ouvrir plusieurs portes. Où plusieurs personnes peuvent t'aider à ouvrir ces portes.



Je suis la plus importante invention qui soit.
Sans moi, tant d'autres choses n'existeraient
pas, y compris les livres pour enfants,
que nous aimons tant.

Je peux te relier au passé, au présent
et même au futur.





Je te rends humain.





Català

عربي

Ελληνικά

Magyar

Português

മലയാളം/Maa

հայերէն

עברית

アイヌ・イタク

ESPAÑOL

Ἑσπερίδα

한국어

فارسی

A'uwẽ

DEUTSCH

JE SUIS LE LANGAGE.

ITALIANO

Esperanto

Gaeilge

ภาษาไทย

Українська

te Reo Māori

Dine Bizaad

中文

हिंदी

EUSKARA

Ελληνικά

LE THÈME DE CE LIVRE

Il y a quelque 7 168 langues vivantes dans le monde (Ethnologue, 2023), et on estime qu'au moins la moitié d'entre elles auront disparu d'ici 2100. Lorsqu'une langue disparaît, c'est toute une culture qui risque de disparaître avec elle*.

Avec chaque langue perdue, l'humanité elle-même perd quelque chose de précieux. Quelque chose qui est au cœur même de ce que signifie être humain. Les connaissances culturelles, géographiques, scientifiques et philosophiques encodées dans cette langue et chères à ses usagers pourraient être perdues à jamais.

Les langues peuvent être parlées, signées et écrites. Documenter une langue par l'écriture est l'un des meilleurs moyens de préserver son passé et d'assurer son avenir. On estime que seulement 57% des langues existantes sont écrites. Malheureusement, 85% des systèmes d'écriture du monde, dont plusieurs sont représentés dans ce livre, pourraient disparaître (Endangered Alphabets Project, 2023) si aucune action n'est prise pour assurer leur survie.

Chaque langue est importante. Chaque système d'écriture est important. Chaque culture est importante. Plus il y a de langues, de systèmes d'écriture et de cultures dans le monde, plus nous sommes riches en tant qu'êtres humains. Ce livre est notre humble contribution à la magnifique tapisserie des langues, des systèmes d'écriture et des cultures de notre monde et notre façon de rendre hommage aux peuples extraordinaires qui en sont à l'origine.

**Une partie des droits d'auteur perçus sur la vente de ce livre sera versée à des organisations qui œuvrent à la préservation et à la revitalisation des langues dans le monde entier.*

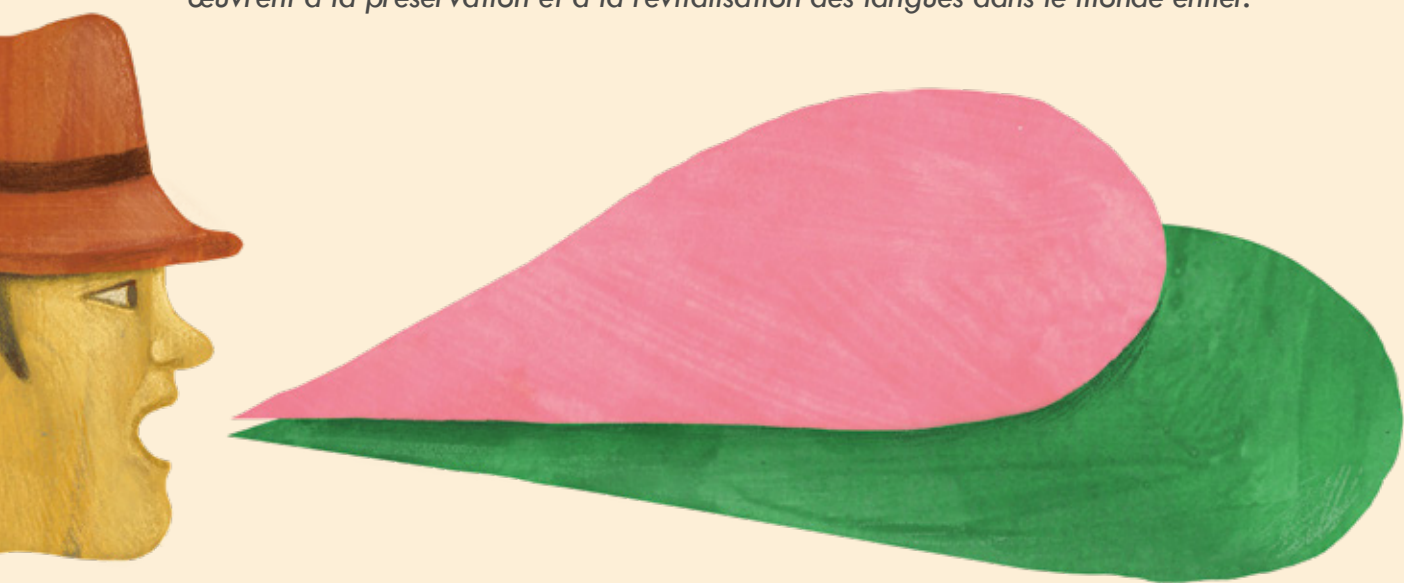
MOT DE L'UNESCO

Saviez-vous que le mot pour dire « mère » en langue saptariya tharu est « मैया », qui se prononce maiya ? Qu'en livonien, « lind » signifie « oiseau » et qu'en māori, jouer se dit « ki te tākaro » ? Lorsque nous comprenons une langue, nous comprenons mieux les personnes qui la parlent et leur mode de vie. Pour mettre en lumière la valeur des langues, l'Assemblée générale des Nations unies a proclamé la période 2022-2032 « Décennie internationale des langues autochtones ». Durant cette décennie, des efforts seront faits afin de préserver, de revitaliser et de promouvoir les langues autochtones, dont beaucoup sont menacées de disparition. Nous avons tous un rôle à jouer pour que ces langues fassent partie de notre avenir.

BIOGRAPHIES

Victor D.O. Santos, docteur en linguistique, est un auteur d'albums jeunesse originaire du Brésil. Il vit avec sa femme originaire d'Ukraine en Iowa (États-Unis), où le couple élève deux enfants multiculturels et multilingues. Victor a vécu dans six pays et a étudié dix langues. Suivez Victor sur Instagram : @linguacious_llc et visitez son site Web : authorvictorsantos.com.

Anna Forlati est une illustratrice italienne. Elle enseigne actuellement à l'école d'illustration Ars in Fabula, à Macerata, en Italie. Elle a toujours été fascinée par les langues et a étudié le grec ancien et le latin de l'école secondaire à l'université. Elle apprend actuellement l'arabe. Anna vit à Turin, en Italie. Visitez son site Web : annaforlati.com.



Nous remercions le Conseil des arts du Canada de l'aide accordée à notre programme de publication et la SODEC pour son appui financier en vertu du Programme d'aide aux entreprises du livre et de l'édition spécialisée.

Gouvernement du Québec – Programme de crédit d'impôt pour l'édition de livres – Gestion SODEC

Les Éditions Les 400 coups sont membres de l'ANEL.

CE QUI
nous
rend
humain

a été publié sous la direction de May Sansregret.

Design graphique : Carl Boudreau
Traduction : Marie-Andrée Dufresne
Révision : Laurence Saint-Cyr Proulx
Correction : Lise Duquette

Publié par Éditions Les 400 Coups, 2595, rue Masson, Montréal, Qc, H1Y 1V7, Canada et l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO), 7, place de Fontenoy, 75352 Paris 07 SP, France.

© pour cette édition : Éditions Les 400 Coups et UNESCO, 2024
© pour le texte : Victor Dias de Oliveira Santos, 2022
© pour les illustrations: Anna Forlati, 2022
Design de Daniel Cabral

Publié à l'origine au Brésil en 2023 sous le titre *O Que Nos Faz Humanos* par Abacatte Editorial.

Texte copyright © Victor Dias de Oliveira Santos, 2022
Illustrations copyright © Anna Forlati, 2022

Les droits de publication sont gérés par Syllabes Agency, France.

La version originale *O Que Nos Faz Humanos* fait partie de la sélection *The White Ravens* 2023.

Une année après la première parution de cet ouvrage, les fichiers électroniques du contenu seront mis à disposition en libre accès sous la licence Attribution-NonCommercial-NoDerivs 3.0 IGO (CC-BY-NC-ND 3.0 IGO) (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/igo/>). Les utilisateurs du contenu de la présente publication acceptent les termes d'utilisation de l'archive ouverte de libre accès UNESCO (<https://www.unesco.org/en/open-access/cc-nc-nd>).

Les désignations employées dans cette publication et la présentation des données qui y figurent n'impliquent de la part de l'UNESCO aucune prise de position quant au statut juridique des pays, territoires, villes ou zones, ou de leurs autorités, ni quant au tracé de leurs frontières ou limites.

Les idées et les opinions exprimées dans cette publication sont celles des auteurs ; elles ne reflètent pas nécessairement les points de vue de l'UNESCO et n'engagent en aucune façon l'Organisation.

Dépôt légal – 1^{er} trimestre 2024
Bibliothèque et Archives nationales du Québec
Bibliothèque et Archives Canada



ISBN 978-2-89815-275-7

Loi 49-956 du 16 juillet 1949 sur les publications destinées à la jeunesse.

Toute reproduction, même partielle, de cet ouvrage est interdite. Une copie ou reproduction par quelque procédé que ce soit, photographie, microfilm, bande magnétique, disque ou autre, constitue une contrefaçon passible des peines prévues par la loi du 11 mars 1957 sur la protection des droits d'auteur.

Tous droits réservés
Imprimé au Canada



J'existe depuis très longtemps.
J'étais là avant les chiens,
avant les jouets, avant toutes
les personnes que tu connais.

Peux-tu deviner qui je suis ?



unesco

Organisation
des Nations Unies
pour l'éducation,
la science et la culture

20,95\$ - 14,50€

ISBN 978-2-89815-275-7



9 782898 152757

editions400coups.com

carrié
Blanc